

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** La Fontaine en patois du Jorat  
**Autor:** R.Ms.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233643>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La Fontaine en patois du Jorat

par Pierro Terpenaz

Saluons ici, dans ce « Conte romand », où, tant de fois, cet ami Dumard de Forel (Pierro Terpenaz) a fait paraître de savoureux textes en patois du Jorat. la sortie de presse d'une agréable brochure intitulée : « Trinte sî poèzi de La Fontaine in vîlho dèvezâ dau Dzorat » (trente-six fables de La Fontaine adaptées en patois du Jorat).

Elle est ouverte par une préface de M. Adrien Martin, ancien chef de service de l'Enseignement primaire du canton de Vaud, qui souligne les mérites de l'auteur et, notamment, d'avoir tout « en maintenant la trame classique des chefs-d'œuvre du bon La Fontaine, donné, dans sa traduction, une figure nouvelle à tous ces poèmes qui ont enchanté notre enfance par le tour imprévu du vers ou par l'introduction d'un mot qu'ignore le français, l'allure des compositions nouvelles ».

La tâche n'était pas facile et seul un patoisant possédant un riche vocabulaire et un sens inné de la versification pouvait se risquer à de telles adaptations de chefs-d'œuvre, sans en trahir l'esprit.

Le « Conte romand » recommande cette précieuse contribution au maintien du vieux langage à tous ses abonnés. Ils peuvent se procurer cette brochure chez l'auteur : M. Dumard-Mercanton, Forel (Lavaux), pour le prix modique de Fr. 5.—.

R. Ms.

## Lo lô è pu lo tsin

(Le loup et le chien, d'après La Fontaine)

On lô que n'avai rin mé que lè-z-oû è la pî  
Tan lè tsin se mettan aprî  
In a rincontrâ yon, onto grô,  
Quazu quemet on bô.  
Lo lô l'arai bin voillu lo rupâ  
Ma po cin fallai lo tiâ.  
Oï, bin su, ma attéchon...  
N'ire pâ question.  
Avoué ci colosse  
N'ire pâ po rire, çosse !  
Lo lô adan s'è mè à lai dèvezâ  
Po coudyî bin la blliagâ :  
« Vretâblliamin tâ bouna façon,  
T'i asse grâ qu'on caïon.  
Vin pî avoué mè  
Na pâ roûdâ to solet,  
Crèvâ de fan avoué lè tin,  
Ne medzî que de tin-z-in tin.  
Vo-z-îte tré ti dai poûrro diâbllio,  
Dai vretâbllio mizerâbllio.  
Po gagnî voûtra pedance  
Vo féde onna via de la metsance.  
Vin to tsau avoué mè ;  
T'i d'aboi asse grâ qu'on caïenet.  
Oï, ma que me foudra-te fère ?  
Quazu rin : Aidyî à ma mère  
A corattâ lè bregan,  
Assebin ti lè roncan  
Que roûdan po on crotson de pan,  
Sé mettre bin avoué noutrè dzin,  
Bin gardâ l'otô dau tantoû au matin.  
T'i su d'avai prau à rupâ,



deux assurances  
de bonne compagnie